

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA**  
***Departamento de Traducción e Interpretación***

***EL ESTUDIO Y ANÁLISIS SOBRE DOMESTICACIÓN Y  
EXTRANJERIZACIÓN DE LA NOVELA: LA SOMBRA DEL VIENTO***

**ALUMNA : 邱詩茜 CHIU, Shih-Chien**

**TUTORA : 戴毓芬 TAI, Yu-Fen**

**Junio de 2008**

爸爸媽媽，謝謝你們

沒有你們的愛和支持

我不可能完成這一切

**A mis padres, gracias a vosotros.**

**Sin vuestro amor y apoyo**

**Es imposible que haya podido terminar los estudios**

## ÍNDICE

### **CAPÍTULO I : INTRODUCCIÓN**

- 1.1 Motivación y objetivo
- 1.2 Metodología
- 1.3 Introducción del libro y el autor

### **CAPÍTULO II : TEORÍA: Domesticación, extranjerización y cultura**

- 2.1 Las figuras que están a favor de la estrategia de domesticación
- 2.2 Las figuras que están a favor de la estrategia de extranjerización
- 2.3 Cultura
- 2.4 Nota a pie

### **CAPÍTULO III : EL TRATAMIENTO DE LAS ESTRATEGIAS DE DOMESTICACIÓN**

#### **Y EXTRANJERIZACIÓN EN LA TRADUCTOLOGÍA Y LOS**

#### **EJEMPLOS**

- 3.1 Estrategia de domesticación
- 3.2 Estrategia de extranjerización

### **CAPÍTULO IV : LOS RESULTADOS DE LAS ESTRATEGIAS DE DOMESTICACIÓN**

#### **Y EXTRANJERIZACIÓN**

- 4.1 Domesticación

## 4.2 Extranjerización

### **CAPÍTULO V : LOS EJEMPLOS DE LAS ESTRATEGIAS DE DOMESTICACIÓN Y**

#### **EXTRANJERIZACIÓN EN LA NOVELA *LA SOMBRA DEL VIENTO***

5.1 Los ejemplos de la estrategia de domesticación

5.2 Los ejemplos de la estrategia de extranjerización

5.3 Los ejemplos de traducciones no apropiadas

relacionadas con los culturemas

### **CAPÍTULO VI : CONCLUSIÓN**

### **BIBLIOGRAFÍA**

## CAPÍTULO I : INTRODUCCIÓN

### 1.1 MOTIVACIÓN Y OBJETIVO

#### MOVITVACIÓN

Cuando era pequeña, me gustaba leer y había leído algunos cuentos escritos por autores extranjeros que no entendí los significados de los contenidos por la traducción literal y dura. Al crecer, he leído más libros de autores extranjeros, aunque he conocido más cosas que cuando era niña y he recibido algunas culturas extranjeras desde los medios y los libros, pero todavía enfrentaría muchos problemas cuando yo lea la literatura extranjera traducida, creo que también existen muchas personas que no entiendan unos detalles en los libros que están leyendo por las diferencias culturales como yo, además hoy en día el mundo se comunica mucho sobre la vida cotidiana, la cultura, los pensamientos, etc., los libros y los cuentos también, si aplicamos las estrategias de traducción apropiadamente, podríamos conocer las diversas culturas correctamente, por eso las estrategias de domesticación y la de extranjerización en la traductología son muy importantes para llamar la atención, quisiera hacer un estudio sobre las estrategias de la domesticación y la extranjerización, para estudiar qué influencia y efectos habrían si los traductores usan domesticación o extranjerización, y a ver cómo resuelven cuando enfrenten los problemas culturales, excepto del estudio de las estrategias de domesticación y extranjerización, voy a poner la novela *La Sombra del Viento* como ejemplo, porque es una obra muy buena y con mucha fama, además me interesa mucho de este tema.

#### OBJETIVO

Mi objetivo es analizar las estrategias de domesticación y la de extranjerización de la novela *La sombra del viento*, también voy a analizar algo sobre cultura, y estudiar los motivos que los traductores los usan en la traducción, la estrategia de usos de domesticación y extranjerización, porque usar la domesticación o la extranjerización para resolver los problemas culturales causaría influencias y efectos

diferentes.

Además, durante el proceso del estudio de las estrategias de domesticación y la de extranjerización de la traducción en esta obra, se relacionaría con los culturemas y las transcripciones fonéticas y las traducciones parafrásticas, aquí vamos a hablar de todas estas materias también.

## 1.2 METODOLOGÍA

En esta tesina se irá como lo siguiente:

- 1) citar y clasificar las teorías sobre las estrategias de domesticación, extranjerización, cultura y glosa.
- 2) Explicar el tratamiento o digamos, el uso y las ocasiones que normalmente usarían los traductores, luego pondré unos ejemplos y analizar las influencias sobre usar la domesticación y la extranjerización en el punto de vista de literatura.
- 3) Analizar los usos de domesticación y extranjerización sobre la cultura de la novela *La Sombra del Viento*. Además habrá una parte sobre las traducciones no apropiadas relacionadas con los culturemas.
- 4) Al final será la conclusión y el conocimiento adquirido personal.

## CAPÍTULO II : TEORÍA

### Domesticación V.S. extranjerización

Antes de exponer las teorías de domesticación y extranjerización, quisiera mencionar sobre el tema de la traducibilidad y el reverso de la medalla.

Cuando los traductores hagan el trabajo de traducción, enfrentarían las situaciones intraducibles de vez en cuando, especialmente cuando aparezcan los culturemas, por ejemplo las palabras con dos significados o las frases con dos sentidos, algunos traductores pensarían que son intraducibles, según el libro *Los principios y técnicas de traducción* ( 翻譯之原理與技巧 ) de Zhang Dacong ( 張達聰, 1989: 29 ) , dividió la traducibilidad de un texto original en tres categorías: completamente traducible, parcialmente traducible y absolutamente intraducible.

Naturalmente la primera categoría es la más fácil para los traductores. La segunda categoría les resulta un poco difícil, mientras que la tercera significa un trabajo imposible de cumplirse o una tarea ardua si el traductor tiene que hacerlo a la fuerza.

Sin embargo, desde el punto de vista del funcionamiento social de traducción, todo debería ser traducible. Porque el traductor tiene la responsabilidad de responder a la demanda del lector.

Por otro lado, Pan Shuiqin ( 潘水琴, 1996: 43 ) opina en su libro *Técnicas y formas de traducción chino-español y español-chino* ( 中西文翻譯技巧與方式研究 ) que: “lo intraducible no sólo se refiere al significado de un mensaje, sino también al efecto que causa el texto traducido al lector. Pese a que el texto sea muy “intraducible”, el traductor siempre tiene la manera de traducir o interpretarlo según su

significado, sin embargo, la clave de la cuestión es si el texto traducido puede causar al lector el mismo efecto que siente un lector del texto original o no.”

Según Pan Shuiqin (1996: 43), los traductores tienen la responsabilidad de transmitir el mensaje de un artículo o una obra extranjera de cuyo idioma que los lectores no conocen; así que si encuentran en el idioma terminal el equivalente, tienen que tratar de interpretar o explicarlo pese al riesgo de reducir o perder el efecto, en vez de dejarlo sin traducir. Porque los lectores tienen el derecho a enterarse de todo el contenido de la obra.

Pues, ¿qué factores causarían los traductores piensen que las obras son intraducibles?

Pan Shuiqin (1996: 44) resumió que si la traducciones salen incomprensible, eso puede ser por siguientes las razones:

- a. El traductor todavía no está muy calificado y tiene que reforzar su dominio de los idiomas tanto original como terminal. Puede leer más las traducciones de otros colegas capacitados y hacer más práctica antes de dedicarse a un trabajo en serio.
- b. El traductor está calificado, pero por factores humanos o por malentendidos, traduce mal el texto.
- c. A lo mejor el traductor no conoce a fondo las distintas características culturales o de costumbres de los dos pueblos. Porque la traducción no sólo es lingüística, sino también sociolingüística. Es decir, como cada pueblo tiene su manera de pensar y expresarse, el traductor no sólo tiene que dominar los dos idiomas, sino también conocer más a fondo las costumbres, las culturas y otros aspectos como social, político, económico, religioso, etc. de ambas sociedades, y luego puede cumplir mejor su trabajo.



## 2.1 Los personajes que están a favor de la estratagemática de domesticación

### 2.1.1 Alexander Fraser Tytler (15 de octubre, 1747 - 5 de enero, 1813)

Fue abogado y escritor, ha publicado un libro en 1790 que se llama *Essay on the Principles of Translation*, cree que el objetivo de la traducción es la producción de un efecto equivalente a la trascendencia de las diferencias lingüísticas y culturales. Dijo Tytler (1907) que:

- a) la traducción debería dar una transcripción completa de las ideas del trabajo original.  
(The translation should give a complete transcript of the ideas of the original works)
- b) el estilo y manera de escritura debería ser las mismas características con las del original.  
(The style and manner of writing should be of the same character with that of the original)
- c) la traducción debería tener toda la facilidad de composición original.  
(The translation should have all the ease of original composition)

### 2.1.2. Eugene A. Nida (11 de noviembre, 1914- )

Desarrolló la teoría de traducción dinámica o equivalencia de la Biblia. Según él, una traducción de equivalencia dinámica apunta a la naturalidad completa de expresión, e intenta relacionar al receptor con los modos de conducta pertinente dentro del contexto de su propia cultura. Y también el traductor debe ser una persona que puede dibujar las cortinas de diferencias lingüísticas y culturales al lado para que las personas pueden ver la relevancia del mensaje original claramente.

### 2.1.3. Thomas Stearns Eliot (26 de Septiembre, 1888 – 4 de enero, 1965)

Thomas Stearns Eliot fue poeta, dramático y crítico literario, consiguió el Premio Nobel de Literatura en el año 1948.

Eliot reconoció que una traducción constituye una interpretación, nunca completamente igual que el texto original, porque está condicionada por la cultura del texto de llegada.

## 2.2. Los peronajes que están a favor de la estrategia de extranjerización

### 2.2.1. Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher (21 de noviembre, 1768 – 12 de febrero, 1834).

En la segunda mitad del siglo XVIII emerge en Alemania un Nuevo concepto de traducción, apoyado en la tolerancia de las divergencias culturales y en el creciente interés por la historia. Si el reconocimiento de la diversidad de las lenguas se refleja en consideraciones sobre las diferencias léxicas y sintácticas, su estatus de igualdad plantea el problema de la imposibilidad de traducir.

A principios del siglo XIX hay dos tendencias, uno es defender la traducción como una categoría del pensamiento; el otro es considerar la traducción como una tarea mecánica destinada a dar a conocer un texto o a un autor.

A Schleiermacher pensó que la lengua y la historia de un pueblo son inseparables y que una traducción debía sonar lo bastante extranjera como para permitir a quien la leía barruntar el funcionamiento de la lengua del origen. Cree que para hacer una traducción extranjerizante, tenemos que registrar la diferencia lingüística y cultural del texto original, y enviar a los lectores al extranjero.

### 2.2.2. Johann Wolfgang von Goethe (28 de agosto, 1749 – 22

de marzo, 1832)

Requiere que nosotros nos vayamos a ver qué o cómo es lo extranjero y adaptemos su ambiente, condición, uso de lengua y cualidades, y cree que ambos métodos son útiles para la gente a través de buenos ejemplos.

### 2.2.3. Ezra Weston Loomis Pound (30 de octubre, 1885 – 1 de noviembre, 1972)

Pound manifiesta que si resulta válida la extranjerización de los textos, esto está basado en la forma cultural que ya está extendida en el texto de llegada. Cree que en la traducción, el uso de extranjerización de los textos extranjeros es posible solamente en formas culturales que ya existen en el texto de llegada.

En los albores del siglo XX se ve un desplazamiento desde un concepto mimético de la traducción, basado en un paradigma de presentación, a un concepto comunicativo que se apoya en un paradigma de expresión. En las últimas décadas, se ha visto el desarrollo de las teorías funcionales de la traducción. Estas teorías sostienen que el modo de traducir debe ajustarse a las expectativas o deseos, conocidos o supuestos, de los receptores. Desde luego, quienes traducen profesionalmente tienden cada vez más a acomodarse a las hipotéticas circunstancias de los destinatarios o los iniciadores, equivale a una mayor invisibilidad.

### 2.2.4. Modernismo:

La dominación del discurso transparente en la lengua inglesa fue desafiado al final del siglo XIX, cuando el Modernismo surgió. La característica de este periodo era las nuevas estrategias de traducción que evitaron la facilidad, cultivando discursos sumamente heterogéneos, principalmente en la traducción de poesías. La traducción se volvió una práctica importante en los modernistas, lo cual motivó apropiaciones de varias poesías arcaicas y extranjeras.

Por otra parte, el modernismo cree que el objetivo de traducción es ser independiente, pero el objetivo asumiendo que esta creencia realmente se debe a una inteligibilidad doméstica y la fuerza cultural que borran, a veces, algo irresponsablemente, las diferencias lingüísticas y culturales del texto extranjero.

### 2.3 Cultura

Según el libro *Traducción y Traductología*, de Amparo Hurtado Albir (2004: 607 - 608) cree que la traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es una comunicación intercultural. El trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas a que se enfrenta el traductor.

La relación entre traducción y cultura es puesta de relieve por muchos traductólogos, en los últimos años muchos autores han reivindicado la traducción como un fenómeno de comunicación intercultural.

Hurtado Albir concluyó que muchos autores ponen de relieve que la traducción es una actividad comunicativa que se efectúa entre dos culturas diferentes, y por consiguiente, que el traductor ha de conocer bien ambas culturas para ser capaz de resolver los elementos culturales que, implícita o explícitamente, translucen en los textos.

La traducción no es sólo un trabajo de transformación lingüística, más aún el trabajo de intercambio cultural, el idioma es una parte de la cultura, el idioma refleja la cultura, se debe de tratar el idioma como una herramienta comunicativa, y las actividades lingüísticas también es una parte del proceso de comunicación.

Por eso, si los traductores sólo traducen los significados lingüísticos de cada palabra y cada frase cuando hagan el trabajo sin transmitir sus "significados culturales", así no se puede ser una traducción buena.

## 2.4 Nota a pie

Creemos que merece la pena mencionar sobre la nota de pie, en castellano hay muchas denominaciones como *nota*, *nota explicativa*, *acotación*, *anotación* y *glosa*.

Sobre usar la estrategia de la nota a pie, Zhou Zhaoxiang ( 周兆祥 1948 - ) , el traductor de Hong Kong explicó muy claro en su libro *El Inicio de Traducción* ( 翻譯初階 ) (1996 : 170-174 ) :

### 2.4.1 El conocimiento de glosas para traductores

Es una parte escribir la glosa del trabajo de traducir, normalmente se necesita escribir más glosas en la traducción literaria que otras traducciones por ejemplo las noticias extranjeras o los artículos comerciales.

Zhou Zhaoxiang ( 2000 : 170 ) dividió las glosas en dos partes, uno es glosas propuestas por escritores y el otro es glosas añadidas por traductores, aquí sólo hablamos de glosas añadidas por traductores.

El uso de glosas no hay reglas comúnmente reconocida, pero los traductores tienen que determinar con experiencias y su campo de profesión, para los beneficios de las personas que usan los artículos traducidos, hay que hacer decisiones juiciosas: se usa, no se usa y cómo se escribe.

### 2.4.2 El contenido de glosas

Pues, ¿bajo de qué situaciones tenemos que añadir las glosas? Zhou Zhaoxiang ( 2000 : 170 ) opinó que podemos considerar

cuando los traductores se parecen que se puede facilitar los lectores y es ajustado añadir las glosas:

- a) Hay dificultades en la comprensión del texto original, o se necesita explicar puesto que el modo que expresa el autor no se puede expresar bien a través de la traducción, para que los lectores puedan conocer correctamente el significado del texto original.
- b) Existen términos profesionales o concierne teorías difíciles.
- c) El texto original cita otros artículos o las características sobre historia, geografía, costumbres, tradiciones, reliquias históricas, etc, que normalmente no descubrirían los lectores de textos traducidos.
- d) Hay errores en los materiales de textos originales, los traductores los corrigen para que los lectores sepan.
- e) Cuando aparezcan los culturemas que los lectores extranjeros no conocen, por ejemplo comidas especiales o locales, personajes o asuntos famosos.

#### 2.4.5 Los principios para decidir sí o no.

Zhou Zhaoxiang ( 2000 : 173 ) concluyó que las glosas son muy importantes e indispensables para las personas que hacen estudios concienzudamente, pero para la mayor parte de los lectores de literatura, a lo mejor no les gusta tanto además les molesta un poco, Zhou Zhao Xiang cree que cuando los traductores estén haciendo el trabajo, especialmente en la traducción de domesticación y la de extranjerización, es inevitable poner bastantes glosas cuando usemos la extranjerización, por eso hay que dar atención en el uso de glosas.

## CAPÍTULO III : El tratamiento de las estrategias de domesticación y extranjerización en la tradutología

### 3.1. Estrategia de domesticación

Aquí vamos a hablar sobre las ocasiones de usar la domesticación.

El tratamiento de la estrategia de domesticación se puede expresar en refranes/ frases hechas, el lenguaje coloquial, palabrotas, culturemas y las palabras auxiliares coloquiales.

#### 3.1.1. Refranes/ frases hechas

La domesticación usualmente estarían usada en Refranes, frases hechas, especialmente cuando haya refranes que significan los mismos en chino. Vamos a ver unos ejemplos que hemos sacado del libro de *Técnicas para traducir del español al chino* ( 西翻中翻譯技巧與解析 ) de Lu Huijuan y Lù Luoxue ( 2004 : 74-77 ) :

a) *A buen hambre no hay pan duro.*

飢不擇食 ( ji bu ze shi )

En castellano significa que cuando una persona tenga muchísima hambre, pues para él, no hay ninguna comida que es mala. Si usamos traducción literal sería: “對肚子餓的人來說，是沒有所謂硬麵包的。” ( dui du zi er de ren lai shuo, shi mei you suo wei de ying mian bao de ) .

Pero así los lectores probablemente no puedan entender muy bien, si podemos usar la domesticación para transcribir en un refrán chino, lo traducimos en “飢不擇食” ( ji bu ze shi ) sería mucho mejor que usar la traducción literal.

b) *Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena.*

遠親不如近鄰 ( yuan qin bu ru jin lin )

遠水救不了近火 ( yuan shui jiu bu liao jin huo )

Es decir que aunque una persona es muy muy listo, pero vive muy lejos que no puede ayudarte más que un loco que está cerca de ti. En chino hay una frase hecha muy apropiada que es “遠親不如近鄰” ( yuan qin bu ru jin lin ) o “遠水救不了近火” ( yuan shui jiu bu liao jin huo ) , se pueden expresar exactamente lo que quiere decir el refrán castellano.

c) *A díos rogando y con el mazo dando.*

盡人事 , 聽天命 ( jin ren shi, ting tian ming )

Significa que excepto rezar a Díos, todavía tenemos que trabajar con nuestra fuerza, en chino podemos traducir como “盡人事 , 聽天命” ( jin ren shi, ting tian ming ) , que sólo podemos hacer lo mejor, y el resto entregamos a Díos.

d) *A caballo nuevo caballero viejo.*

薑還是老的辣 ( jiang hai shi lao de la )

Es decir que para un caballo nuevo y salvaje, hay que entregarlo al caballero viejo, que lo mejor que seamos, todavía tenemos que depender a la gente con experiencia. En chino también existe esa frase hecha, pero se representa con el jengibre, que está más picante el jengibre viejo.



e) *Haceros de miel y os comerán las moscas.*

人善被人欺，馬善被人騎 ( ren shan bei ren qi, ma shan bei ren qi )

Este refrán quiere decir que si no te proteges bien, la gente te va a maltratar, en chino también tiene ese refrán que significa igualmente.

### 3.1.2. Lenguaje coloquial

Si podemos emplear la domesticación en el lenguaje coloquial, se puede conectar los lectores con la historia, la cultura extranjera que están leyendo y el escritor.

a) *A lo dicho-* 一言為定！ ( yi yan wei ding )

b) *¡Caramba!*- 真糟糕！ ( zhen zao gao )

c) *¡Diablo!*- 見鬼！ ( jian gui )

d) *¡Jesús, María y José!*- 天啊！ ( tian ah )

e) *¡Vamos / venga!*- 來吧！來啊！ ( lai ba! lai ah )

### 3.1.3. Palabrotas

En castellano existe muchas palabrotas, algunas tienen los mismos significados que son traducibles y algunas no. Igualmente, en chino existen muchas palabrotas que sus significados tienen equivalencias y algunas no.

Por eso, sobre las palabrotas mejor las empleamos la domesticación para acortar la distancia entre la historia y los lectores.

a) *Joder*

Según la Real Academia Española, la palabra “joder” es para expresar enfado, irritación, asombro, etc. En la traducción de chino, podemos usar muchas palabras para sustituirla.

Por ejemplo:

*¡Joder! ¿Por qué no te callas?*

Podemos traducir según el texto o la frase precedente y el texto o la frase siguiente, así tenemos unas posibilidades.

i. 哎喲！你為什麼不能安靜一點呢？

( ai yo! ni wei she me bu neng an jing yi dian ne? )

ii. 呔！你為什麼不閉嘴？

( qu! ni wei she me bu bi zui ne? )

En el ejemplo a., el tono del hablador no está tan enfadado y molestado con otra persona, sólo quiere expresar un poco de queja; opuestamente, en el ejemplo b., es muy evidente que el hablador está muy enfadado y además molestado.

b) *Cabrón/a-*

Es el dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Que hace malas pasadas o resulta molesto. Vamos a ver unos ejemplos:

i. ¡Qué maldita eres, cabrona!

妳怎麼這麼頑皮呀，真是個小壞蛋！

( ni zen me zhe me wan pi ya, zhen shi ge xiao huai dan ! )

ii. ¡Qué cabrón eres!

你真賤！

( ni zhen jian! )

Para la mayor parte de personas esta palabra "cabrón/a" es una palabra bastante grave e insultante; sin embargo, la tendencia se ha cambiado entre estos años, me han informado unos amigos españoles (algunos catalanes), que esta palabra se ha convertido en una palabra parecido como "joder", que ya no está tan insultante entre los jóvenes como se parecía la gente, pero todavía hay que depender del tono y la situación de la conversación y dar atención usarla.

#### 3.1.4 Culturemas

A veces bajo de la situación que relaciona con los culturemos tenemos que usar la domesticación.

a) *baño María*- 蒸 ( zheng )

El *baño maría* es un método empleado en la cocina, para conferir temperatura uniforme a una sustancia líquida o sólida o para calentarla lentamente, sumergiendo el recipiente que la contiene en otro mayor con agua que se lleva a o está en ebullición.

b) *al vapor*- 水煮 ( shui zhu )

*Al vapor* significa meter la sustancia con el agua un recipiente para llevarla a ebullición.

Para mí me parece que es muy fácil equivocarme con el *baño María* y *al vapor* ya que en chino *al vapor* significa "蒸" ( zheng ) que sin embargo en castellano su denominación es el baño María; y *al vapor* significa "水煮" ( shui zhu ) , es un poco diferente que tenemos que dar atención.

Vamos a ver más ejemplos de culturemas en *Técnicas para traducir del español al chino* de Lu Huijuan y Lù Luoxue ( 2004 : 73 ) :

c) *azúcar moreno* - 紅糖 ( hong tang )

Normalmente el moreno representa el color más oscuro en generalidad, el color del azúcar moreno es como el color marrón o el de café con leche, pero en chino se llama “紅糖” ( hong tang ) .

d) *novela verde* - 黃色小說 ( huang se xiao shuo )

En castellano se usa el color verde para representar Pornografía, mientras que en chino se usa el color amarillo.

e) *príncipe azul* - 白馬王子 ( bai ma wang zi )

En chino usamos el “白馬王子” ( bai ma wang zi ) - significa un príncipe con un caballo blanco como se describen los cuentos para niños para representar un chico ideal mientras que en castellano se usa el *príncipe azul*.

### 3.1.5 Las palabras auxiliares coloquiales

La característica interesante y especial que es, en chino hay las palabras auxiliares coloquiales que su denominación es “語助詞” ( yu zhu ci ), que normalmente existe en las lenguas asiáticas, en chino tiene cuales como 啊 ( ah ) , 啦 ( la ) , 吧 ( ba ) , 喔/噢/哦 ( o ) , 嗎 ( ma ) , 呀 ( ya ) , 呢 ( ne ) , 哇 ( wa ) , 哪 ( na ) , 喏 ( nuo ) , 嗚 ( wu ) , 囉

( luo ) , 唷/啲 ( yo ) , 嗎 ( ma ) , etc.

Estos caracteres pueden manifestar lo que quiere expresar el hablador, puesto que chino es una lengua sin mucho cambio del tono en el lenguaje coloquial aunque tiene cinco tonos, no como castellano o inglés, por eso aparecieron las palabras auxiliares coloquiales.

En el proceso de traducir, especialmente la traducción literaria, si los traductores pueden utilizar las palabras auxiliares coloquiales ampliamente, se puede hacer los artículos se ven más activos.

a) *Bueno.*

好吧 ( hao ba )

b) *Vale.*

好啦 ( hao la )

c) *¿Vale?*

好嗎？ ( hao ma )

d) *¡Vale!*

好哇 ( hao wa ) / 好啊 ( hao ah )

e) *Ya está.*

好囉 ( hao lo )

f) *¡Venga!*

來呀！ ( lai ya )

g) *¡Que te acuerdes!*

記得啲/啲！ ( ji de yo ) 記得啱/噢/哦！ ( ji de o )

h) *¿Por qué no escribes?*

你為什麼不寫了呢？ ( ni wei she me bu xie le ne )

i) *¡Quiero llorar!*

我想哭，嗚嗚！ ( wo xiang ku, wu wu )

j) *¡Toma!*

喏，拿去吧！ ( nuo, na qu ba )

### 3.2. Estrategia de extranjerización

Siguiente vamos a ver los usos de la estrategia de extranjerización.

Aunque usar la domesticación se puede acortar la distancia entre los lectores y la historia, pero no son todos pueden ser usados por la domesticación, bajo de alguns ocasiones todavía tenemos que considerar usar la extranjerización.

#### 3.2.1 Comida

a) *Paella* -

( ○ ) 海鮮飯 ( hai xian fan )

( × ) 八寶飯 ( ba bao fan )

( × ) 炒飯 / 燉飯 ( chao fan/ dun fan )

b) *Turrón* -

( ○ ) 杏仁糖 ( xing ren tang )

( × ) 貢糖 ( gong tang )

Cuando traduzcamos las denominaciones de comidas, mejor que utilicemos la traducción combinado con el contenido o con el nombre del país, como el ejemplo a), la paella es una comida con arroz y mariscos, pues podemos introducir los contenidos y si se necesita añadir el nombre del país, sería “**西班牙海鮮飯**” ( xi ban ya hai xian fan ); igualmente en el ejemplo b), podemos traducir en “**杏仁糖**” ( xing ren tan ) “**西班牙杏仁糖**” ( xi ban ya xing ren tan ) , mejor evitar usar los nombres de comidas que ya existen en la lengua recibida por que los lectores pueden confundir.

### 3.2.2 Fiestas

a) *Los reyes magos* -

( ○ ) 三王節 ( san wang jie )

( × ) 聖誕節 ( sheng dan jie )

Los reyes magos es una fiesta muy especial en España, excepto de los reyes magos también se celebra la Navidad, si traducimos los reyes magos en 聖誕節 ( sheng dan jie ) sería una traducción totalmente falsa.

b) *La semana santa* -

( ○ ) 聖週 ( sheng zhou )

( × ) 春假 ( chun jia )

La semana santa también es muy única y muy famosa que se

celebra en España, si lo traducimos en las vacaciones de primavera también sería una traducción falsa.

### 3.2.3 Personajes famosos

a) *Francisco Franco* -

( ○ ) 佛朗哥將軍 ( fo lang ge jiang jun )

( × ) 蔣介石 ( jiang jie shi )

Si los nombres de personas famosas que ya tienen sus traducciones, es mejor seguirlas unánimemente, evitar aplicar otras traducciones o los lectores les parecería extraño.

En el libro de *Lás Técnicas para Traducir del Español al chino* ( 西翻中翻譯技巧與解析 2004 : 14 ) , las dos profesoras Lu Huijuan y Lû Luoxue explicaron que la mayor parte de las traducciones de los nombres de personas extranjeras se aplica la transcripción fonética. Los nombres que ya tienen las traducciones fijas o de usos corrientes normalmente se atiende las traducciones, pero si los traductores creen que hay otras traducciones mejores y más correctas, hay que añadir glosas para explicar las relaciones entre las traducciones nuevas y las traducciones generales, para evitar que los lectores piensen que sea otra persona.

Evitar traducir los nombres de personas famosas extranjeras en las personas famosas en el mundo de la lengua recibida en la medida de lo posible, porque los lectores podrían ser confundidos. Como el ejemplo a), aunque Francisco Franco y Jiang Jie-Shi eran los dos dictadores muy famosos en las historias de España y Taiwán, pero después de todo eran dos personas diferentes, si traducimos los nombres de personas famosas en las personas famosas del mundo de la lengua recibida se confundiría los lectores.



### 3.2.4 Topónimo

a) Buenos Aires

( ○ ) 布宜諾斯艾利斯 ( bu yi nuo si ai li si )

( × ) 好空氣 ( hao kong qi )

b) Costa Rica

( ○ ) 哥斯大黎加 ( ge si da li jia )

( × ) 富裕海岸 ( fu yu hai an )

c) Puerto Rico

( ○ ) 波多黎各 ( bo duo li ge )

( × ) 富有港 ( fu yo gang )

d) Chile

( ○ ) 智利 ( zhi li )

( × ) 辣椒 ( la jiao )

e) Nueva York

( ○ ) 紐約 ( niu yue )

( × ) 新約 ( xin yue )

Las traducciones de usos corrientes de los topónimos mejor que no las cambiemos, como los ejemplos a), b), c) y d), aunque estos topónimos tienen sus significados, pero puesto que ya tienen las traducciones fijas, por eso no es apropiado aplicar la estrategia de traducción parafrástica de domesticación.

#### **CAPÍTULO IV : Los resultados de las estrategias de domesticación y extranjerización.**

Antes las grandes obras extranjeras como *Romeo y Julieta* de William Shakespeare (26 de abril de 1564 - 3 de mayo de 1616 del calendario gregoriano), *La guerra y la Paz* de Liev Tolstói (1828 - 1910), *Historia de dos ciudades* de Charles Dickens (7 de febrero de 1812 - 9 de junio de 1870), etc., daron una impresión bastante negativa porque sus traducciones son muy duras y eran traducciones literales, los traductores no cuidaron el sentido de los lectores, por eso leer las grandes obras extranjeras siempre es una cosa bastante difícil la gente.

En mi impresión, excepto de las grandes obras clásicas extranjeras, recientemente hay más y más novelas extranjeras fueron traducidas en el idioma chino y publicadas en Taiwán, las representaciones más famosas son la serie de *Harry Potter* de J.K. Rowling (31 de julio de 1965) y *El Código Da Vinci* de Dan Brown (22 de junio de 1964), después de estas dos obras se ha convertido en una tendencia de leer la literatura extranjera. Con el éxito de estas novelas, el mercado de Taiwan se ha fijado más en la estrategia de domesticación de las traducciones de las novelas extranjeras. Y eso conlleva una exigencia de que las traducciones sean más fluidas, al mismo tiempo se acercan más a los lectores.

En estos años la traducción de literatura se ha cambiado y se ha mejorado mucho, es un fenómeno bueno porque significa que se

presta atención en la traducción literaria.

Pues en la traducción literaria, las selecciones de estrategias de los traductores son muy importantes, especialmente en las selecciones de domesticación y extranjerización porque estas dos estrategias pueden influir la impresión, el sentimiento de leer para los lectores, si se aplican bien, los lectores les parecería y podrían leer con fluidez; si no, los lectores podrían dar una impresión mala al libro.

Vamos a ver las ventajas y los defectos de la domesticación y la extranjerización.

#### 4.1 Domesticación

Ventaja -

- a) Simpatía
- b) Rápido en entender
- c) Sin distancia

Defecto -

- a) Fácil de confundir
- b) Reducir las oportunidades de conocer cosas extranjeras

Las ventajas principales de domesticación son, si los traductores utilizan bien, los lectores les siente la simpatía en el proceso de leer, porque los lenguajes coloquiales, las palabras auxiliares coloquiales y las frases hechas pueden ayudar a los lectores que entren a la historia fácilmente, y rápido de entender sin distancia.

#### 4.2 Extranjerización

Ventaja -

- a) Exotismo ( 異國情調 yi guo qing diao )
- b) Crecer conocimientos

Defecto -

- a) Distancia
- b) Duro
- c) Difícil de entender

La mayor ventaja de extranjerización es el exotismo, recientemente está muy de moda el concepto de “*el pueblo del globo*” (地球村 di qiu cun), es decir que no hay distancia entre los países, los lectores de la lengua china también desean la atmósfera exótica y además pueden crecer los conocimientos sobre el país del libro y conocer el mundo.

El escritor - poeta contemporáneo Yu Guangzhong (余光中 1999: 6-7) indicó en el artículo “譯話藝譚—讀金聖華的〈橋畔閒眺〉”(yi hua yi tan - du jin sheng hua de qiao pan xian tiao) que, “leer un artículo no es sólo leer la historia, buscar las informaciones, y entender el contenido, además conocer la cultura de un país, incluye estar al tanto de las características del idioma del país, la psicología de los lectores debe de ser positiva y activa. En realidad, el “color local” de los artículos originales se refiere al exotismo para los lectores de los artículos traducidos, y es exactamente el factor que emociona los lectores de la literatura de traducción.” (讀一本譯書，不僅是看故事、找資料、了解其內容，也是接觸一國的文化，包括熟悉該國的語文特色，心態應該是積極主動的。... 其實，原文的「地方色彩」(local color) 就是譯文讀者的「異國情調」(exoticism)，正為翻譯文學的動人之處。)

Al contrario, los defectos de la extranjerización también vienen por el exotismo, por ejemplo, si aparecen comidas y topónimos, los lectores pueden ser extraños y distanciados.

Igualmente, aplicar la extranjerización puede causar el problema

de traducción dura y difícil de entender para los lectores porque es un género literario que no conocen.

## **CAPÍTULO V: Los ejemplos de las estrategias de domesticación y extranjerización en la novela *La Sombra del Viento***

A lo siguiente vamos a ver los ejemplos de traducción con la técnica de domesticación o de extranjerización en *La Sombra del Viento*, dividimos en tres partes, la primera es la extranjerización, la segunda es la domesticación y, la última es la traducción sobre unos ejemplos de traducción no adecuada.

### **5.1 Los ejemplos de la estrategia de domesticación**

#### 5.1.1

Original -

*"Para servirle a usted."* ( pág 101 )

Traducción -

*"請多指教。"* ( pág 103 )

Comentario:

Si tenemos que traducirlo completamente según el significado de la

frase original, sería “聽候您的差遣” ( ting hou nin de chai qian ), pero la traductora eligió usar la traducción de domesticación, lo tradujo en “請多指教” ( qing duo zhi jiao ), esta frase se lo suelen usar en el lengua chino. Es muy apropiado usar la domesticación, pero también podemos usar la extranjerización, se entendería y además es más exótico.

### 5.1.2

Original -

“.....como si va hasta *Finisterre*.” ( pág 172 )

Traducción -

“您就是去天涯海角也一樣。” ( pág 173 )

( nin jiu shi qu tian ya hai jiao ye yi yang )

Comentario:

“Finisterre”, en gallego es Fisterra, es un municipio de la provincia de La Coruña en Galicia, casi está en la esquina más lejos de España. En el texto, el protagonista quiso coger el tranvía sin pagar por el billete, y el revisor estaba muy serio y rehusó hacer una excepción en favor de él, por eso el revisor dijo “como si va hasta Finisterre” para expresar que a donde quiera ir, aún tiene que pagar por el billete del tranvía.

El *Finisterre*, la traductora lo tradujo en “您就是去天涯海角也一樣”

( nin jiu shi qu tian ya hai jiao ye yi yang ) , es un ejemplo de la domesticación muy bueno y muy apropiado.

También podemos usar la extrajerización y traducir como “您就是去

菲尼斯特雷也一樣” ( nin jiu shi qu fe ni si te lei ye yi yang ) , y poner una explicación de la situación de Finisterre en el fin del capítulo.

Este ejemplo me parece mejor usar la domesticación, porque esta frase en chino podemos buscar una traducción muy apropiada y se puede evitar la molestia de buscar la explicación mientras se puede entender muy bien.

### 5.1.3

Original -

“ *Bastante.* ” ( pág 225 )

Traducción -

“ 別再挖苦我了。 ” ( pág 227 )

( bie zai wa ku wo le )

Comentario:

Aquí “bastante” significa “ya”, “basta”, que el protagonista no quiere que otra persona le ridiculice, si traducimos completamente como significaba “bastante”- “夠了” ( gou le ) , pues perdería algo del significado humorístico.

La traductora usó la domesticación y lo tradujo en “ 別再挖苦我了 ” ( bie zai wa ku wo le ) , es una traducción muy buena, así suena más gracioso y no tan serio como el significado de “ *bastante* ” en chino.

### 5.1.4

Original -

".....murmuró con una voz *rota*." ( pág 307 )

Traducción -

"嗓子都鈍了。" ( pág 309 )

( sang zi dou dun le )

Comentario:

El autor quiere decir que esa persona habló con una voz rota por no tener con quien hablar o nada que decir, si empleamos la extranjerización y traducirlo directamente en "破鑼嗓子" ( po luo sang zi ) , se perdería el significado original, porque *voz rota* normalmente significa voz mala en chino

Aquí la traductora usó la domesticación y tradujo en "嗓子鈍了"

( sang zi dun le ) , es una expresión literaria muy buena y apropiada, expresa perfectamente que la voz ya no suena tan clara sino suena más baja, más pesada, como un cuchillo embotado.

5.1.5

Original -

".....Ni él es un gato con nueve vidas ni yo una *niñera*." ( pág 466 )

Traducción -

"他不是九命怪貓，我也不是曠世神醫。" ( pág 463 )

( ta bu shi jiu ming guai mao , wo ye bu shi kuang shi shen yi )

Comentario:



Aquí la *niñera* debía traducir en “保姆” ( bao mu ) , pero la traductora usó la domesticación y hizo una solución mucho mejor que es “曠世神醫” ( kuang shi shen yi ) , significa “un médico con arte médica muy buena”, creo que traducir en el *médico* en este caso es mejor que la *niñera* para una persona muy enferma.

5.1.6

Original -

“¡Y tú, el rey de los mentirosos, **osas acusar al prójimo!**” ( pág 469 )

Traducción -

“我看你才是大騙子，**做賊的喊抓賊!**” ( pág 465 )

( wo kan ni cai shi da pian zi, zuo zei de han zhua zei )

Traducción propuesta -

A. “你才是大騙子，**還敢說別人!**”

( ni cai shi da pian zi, hai gan shuo bie ren )

B. “我看你才是大騙子，**還惡人先告狀!**”

( wo kan ni cai shi da pian zi, ha er ren xian gao zhuang )

Comentario:

La traducción literal de este frase sería como el ejemplo A. “還敢說別人”, pero la traductora usó la domesticación y el refrán “做賊的喊抓賊”, esta solución me parece que está muy bien para expresar la

situación; podemos usar otro refrán como el ejemplo B. “惡人先告狀” también, significa que una persona hace cosas malas pero acusa al prójimo.

5.1.7

Original -

“.....Nevar es poco, esto es *el diluvio de polvo*.” ( pág 536 )

Traducción -

“下雪算什麼，這個，簡直就是**土石流**哩！” ( pág 526 )

( xia xue suan she me, zhe ge , jian zhi jiu shi tu shi liu li )

Traducción propuesta -

A. “什麼下雪，根本就是**狂風暴雪**啊！”

( she me xia xue, gen ben jiu shi kuang feng bao xue a )

B. “什麼下雪，根本就是**暴風雪**嘛！”

( she me xia xue, gen ben jiu shi bao feng xue ma )

Comentario:

“土石流” ( tu shi liu ) es el catástrofe por las deforestaciones en las montañas que suele ocurrirse durante estos años en la estación de las tifones en Taiwán, el catástrofe es, cuando llueva demasiado, el cieno acumulado se caya rápidamente desde las montañas, el caudal es como la cascada.

En esta frase la traductora empleó la domesticación, usó el “土石

流” para expresar que nieva mucho, me parece bien, pero un poco no apropiado porque el “土石流” se ocurre en la tierra, y la nieve se cae desde el cielo.

Si tenemos otras opciones, también podemos considerarlas.

Podemos emplear el ejemplo A. la frase hecha “狂風暴雪” para expresar qué horrible la nieve; o simplemente el ejemplo B., el sustantivo meteorológico “暴風雪” también son opciones apropiadas, a lo mejor suenan menos divertidos como el “土石流” pero más adecuados.

## 5.2 Los ejemplos de la estrategia de extranjerización

### 5.2.1

Original -

“.....habían apodado como **Monsieur Roquefort.**” ( pág 34 )

Traducción -

“她們私下幫他取了個「**洛克夫先生**」的綽號。” ( pág 42 )

( ta men si xia bang ta qu le ge luo ke fu xian sheng de chuo hao )

Traducción propuesta -

A. “她們私下幫他取了個「**洛克夫起司先生**」的綽號。”

( ta men si xia bang ta qu le ge luo ke fu qi si xian sheng de chuo

hao )

B. “她們私下幫他取了個**法國特產氣味強烈的「洛克夫起司先生」**的綽號。”

( ta men si xia bang ta qu le ge fa guo te chan qi we qiang lie de  
luo ke fu qi si xian sheng de chuo hao )

Comentario:

“Roquefort” es un queso francés elaborado con leche de oveja y pan enmohecido que tiene sabor y olor fuerte. Aquí la traductora utilizó la traducción de extranjerización, lo tradujo directamente en “**洛克夫先生**” ( luo ke fu xian sheng ) y puso una explicación en el fin de este capítulo.

La traductora usó la traducción de extranjerización más la explicación. Es una de las estrategias de traducción. Sin embargo, también hay otras posibilidades. Dicha estrategia posiblemente tiene un defecto que es, los lectores normalmente son perezosos y olvidadizos, cuando lean hasta el fin del capítulo, ya se habrían olvidado las dudas que estaban teniendo cuando lean, especialmente cuando las explicaciones son más de una, los lectores tienen que volver al capítulo para buscar las exactas páginas que están las explicaciones, y usualmente se molesta bastante.

Para evitar este tipo de molestia, el ejemplo A. y B. son unas opciones que también podemos considerar.

Usar el A. tendríamos una traducción de extranjerización, domesticación y también se indica el elemento, o sea la característica, y no tendríamos que añadir una extra explicación en el fin del capítulo. Los lectores pueden entender fácilmente y también conocer una nueva cosa porque no son todos los lectores en el mundo chino o digamos los lectores asiáticos conocen el roquefort cada uno.

Sobre el ejemplo B., podemos usar la traducción de extranjerización y la ampliación, también es una opción, explica todo y también sin extra explicación en el fin del capítulo, además se puede aumentar los crecimientos de los lectores. Pero así posiblemente se desviaría el texto original.

### 5.2.2

#### Original -

".....turista yanqui él, convencido de que la **fabada** la había inventado Hemingway..." (pág 43)

#### Traducción -

"他居然以為 **fabada** 這個字..." (pág 50)

( ta ju ran yi wei fabada zhe ge zi )

#### Traducción propuesta -

"他居然以為 **嫩豆腸** 這個字..."

( ta ju ran yi wei dun dou chang zhe ge zi )

#### Comentario:

"Fabada" es un cocido muy tradicional de la cocina asturiana elaborado con alubias blancas y diferentes embutidos de cerdo. Es un plato muy típico de Asturias, pero su difusión es tan grande a lo largo de la península que forma parte de la gastronomía de España más reconocida, es según ciertos autores una de las diez recetas típicas de la cocina española

En la traducción original la traductora dejó la palabra en español en el texto y luego puso una explicación en el fin del capítulo, es un ejemplo de la traducción de extranjerización, es una solución para una palabra que no existe la traducción ni es familiar para los lectores.

Sin embargo, todavía podemos intentar a traducirlo, es decir usar la traducción de domesticación y sin perder su significado.

Podemos traducirlo como “**燉豆腸**” ( dun dou chang ), se explicaría su característica y los lectores pueden entender fácilmente.

5.2.3

Original -

“**café con leche.**” ( pág 197; pág 212 )

Traducción -

“**咖啡加牛奶。**” ( pág 196; pág 214 )

( ka fei jia niu nai )

Traducción propuesta -

“**咖啡牛奶 / 拿鐵。**”

( ka fei niu nai / na tie )

Comentario:

“Café con leche” es una bebida muy común en España, en Taiwán también existe esa bebida, normalmente se vende en la tienda de desayuno, lo llamamos “**咖啡牛奶**” ( ka fei niu nai ) , aquí la traductora usó la extranjerización y lo tradujo directamente como “**咖啡加牛奶**”

( ka fei jia niu nai ) , me parece bien, también podemos traducir simplemente “**咖啡牛奶**” ( ka fei niu nai ) porque son lo mismo.

Durante estos años en Taiwán está muy de moda traducir los

nombres de café italiano, por ejemplo, *café cappuccino*, *café macchiato*, *café mocha*, *café latte*, etc. “*Café con leche*” es casi exactamente igual como “café latte”, por eso también podemos traducir el “café con leche” como “拿鐵” ( na tie ) del *latte*, se entendería perfectamente.

#### 5.2.4

Original -

“.....unas **croquetillas** de jamón.” ( pág 336 )

Traducción -

“ **可樂餅**。” ( pág 338 )

( ke le bing )

Comentario:

“Croqueta” es un plato compuesto por una masa con forma ovoide generalmente, y rebozada con pan rallado. El origen era de Francia, luego pasó a Japón y Taiwán, en chino ya tiene una traducción muy conocida durante estos años que es “可樂餅” ( ke le bing ) según el sonido *croquette*, como lo tradujo la traductora, en este ejemplo es muy bueno usar la extranjerización porque los lectores de Taiwán ya conocen muy bien de la croqueta, si usamos la domesticación y lo traducimos en “炸肉餅” ( zha rou bing ) o “炸丸子” ( zha wan zi ) , se puede entender que es una comida rebozada, pero es más difícil de imaginar y conocer del plato, si ya tenemos esa comida una traducción de la extranjerización conocida, podemos usarla sin pensar otra traducción para explicar qué exactamente es.

#### 5.2.5

Original -

".....parezco el *Boris Karloff* español." ( pág 371 )

Traducción -

"看起來就像 *西班牙的波利斯·卡洛夫* 呢！" ( pág 371 )

( kan qi lai jiu xiang xi ban ya de bo li si ka luo fu ne! )

Traducción propuesta -

"看起來就像 *西班牙版的科學怪人* 呢！"

( kan qi lai jiu xiang xi ban ya ban de ke xue guai ren ne! )

Comentario:

"Boris Karloff" fue un actor británico famoso por sus papeles en películas de terror, era conocido especialmente por el papel del monstruo de Frankenstein en la película *Frankenstein*. En Taiwán este papel del monstruo tiene un nombre muy muy famoso que se llama "科學怪人" ( ke xue guai ren ) . La traductora tradujo el nombre del actor y puso una explicación en el fin del catítulo. La frase es: "看起來就像西班牙的波利斯·卡洛夫呢！" ( kan qi lai jiu xiang xi ban ya de bo li si ka luo fu ne! )

Eso es la extranjerización, aunque tiene la explicación, a los lectores pueden parecerse extraño el nombre.

Podemos solucionar con la domesticación y traducirlo como "看起來



就像西班牙版的科學怪人呢！”( kan qi lai jiu xiang xi ban ya ban de ke xue guai ren ne! ) . Así los lectores pueden entender rápidamente qué quiere expresar el autor sin tener la distancia porque el papel de la película de terror ya lo conocen muy bien, además se reduciría las veces que los lectores busquen las explicaciones.

5.2.6

Original -

“.....*Signore* Carax, ya me ha pagato con tuoda generosidade pos meus seviçios... ” ( pág 435 )

Traducción -

“ *Signore* 卡拉斯。 ” ( pág 436 )

( Signore ka la si )

Traducción propuesta -

“ 卡拉斯先「森」。 ”

( ka la si xian sen )

Comentario:

La palabra *signore* es italiano, significa “señor”, en el texto quiere decir que un muchacho francés hablaba con el acento y a veces usaba las palabras italianas y portuguesas.

La traductora había traducido toda la frase que dijo el muchacho solo dejó la palabra *signore* sin traducir que era “Signore 卡拉斯” ( ka la si ) , nos parece que así los lectores podrían confundirse porque no

supieran por qué la traductora dejó la palabra en el lengua original si no entienden italiano.

Podemos intentar traducirlo con la domesticación.

Por ejemplo, “卡拉斯先「森」”(ka la si xian sen), sería “先生”(xian sheng) en original, lo podemos usar la palabra que la pronunciación es parecida para que puedan entender mejor los lectores, para que sepan que es un muchacho con acento, y evitar dejar la traducción en el lengua original, eso debemos evitar lo posible.

#### 5.2.7

Original -

“.....remataba sus frases con la coletilla del <okey>.” (pág 513)

Traducción -

“.....在字尾補上「okay」。” (pág 505)

(zai zi wei bu shang 「okay」)

Traducción propuesta -

“.....在字尾補上「O.K.」。”

(zai zi wei bu shang 「O.K.」)

Comentario:

En inglés la palabra sería “okay” como usó la traductora, posiblemente el escritor lo escribió en “okey” es por la pronunciación española.

Sin embargo, en Taiwán solemos ver y usar la palabra simplificada

que es "o.k.", sugeriría que usamos la simplificada porque ahora todavía hay muchos taiwaneses que no conocen el idioma inglés, ni aun una palabra tan fácil como "okay" ( por ejemplo, mis padres ) , para estos lectores, serían una palabra que no entienden, pero en "o.k." es mucho más fácil para comprender todo el mundo.

### 5.3. Los ejemplos de traducciones no apropiadas relacionadas con los culturemas

#### 5.3.1

##### Original -

"Al llegar a *la calle Arco del Teatro* nos aventuramos camino del Raval bajo la arcada..." ( pág 15 )

##### Traducción -

"抵達彩虹劇院街時，我們決定越過拱門..." ( pág 23 )

( di da chai hong ju yuan jie shi, wo men jue ding yue guo gong men )

##### Traducción propuesta -

"抵達拱門劇院街時，我們決定越過它的拱門..."

( di da chai hong ju yuan jie shi, wo men jue ding yue guo ta de gong men )

##### Comentario:

Aquí la traductora tradujo como "彩虹劇院街" ( cai hong ju yuan jie ) , en realidad la palabra "arco" significa "un objeto o figura que tiene la forma de una línea curva", no significa "arco iris". Además, pensamos

que el escritor estaba jugando con la rima, usó el "arco" y la "arcada", si traducimos como el "arco iris", se perdería un poco del texto original, porque a lo siguiente el texto dijo que se aventuraron camino del Raval bajo "la arcada", "彩虹" no puede conjuntar con la arcada de la frase siguiente.

En mi opinión, podemos cambiarlo en "拱門劇院街" ( gong men ju yuan jie ) , así se conectaría con "la arcada" en la frase siguiente.

### 5.3.2

Original -

"*Paseo de Gracia.*" ( pág 109 )

Traducción -

"**恩龍大道**" ( pág 110 )

( en chong da dao )

Traducción propuesta -

"**格拉西亞大道**"

( ge la si ya da dao )

Comentario:

La traductora lo tradujo como "恩龍大道" ( en chong da dau ) , este creo que fue una traducción no apropiada, también un error de muchos libros de viaje.

Paseo de Gracia fue una traducción de catalán a castellano, el nombre original es *Passeig de Gràcia*, "Gràcia" es el nombre de un pueblo que estaba fuera del barrio de Barcelona en el siglo XIX,

cuando se desarrolló el barrio de *l'Eixample*, este paseo sigue la línea recta del antiguo camino de Barcelona al pueblo de Gràcia, actualmente barrio de Barcelona. Este camino se convirtió en un amplísimo paseo con árboles, por eso la palabra "*Gràcia*" viene del nombre del pueblo, deberíamos usar la transcripción fonética para el nombre de esta avenida como "格拉西亞大道" ( ge la xi ya da dau ), si lo traducimos como "恩典" ( en dian ) "恩惠" ( en hui ) "感恩" ( gan en ) , etc, se perdería el significado original y además no son corretas.

### 5.3.3

#### Original -

A- ".....que vivía en el *cuarto segunda*." ( pág 138 )

B- ".....que vive en el *quinto primera*." ( pág141 )

C- ".....en el 28 de Floridablanca, *entresuelo*." ( pág141 )

#### Traducción -

A- "就住在這一棟的**四號三樓**。" ( pág 138 )

( jiu zhu zai zhe yi dong de si hao san lou )

B- "住在**五號二樓**。" ( pág 140 )

( zhu zai wu hao er lou )

C- "佛羅里達布蘭加街二十八號**一樓**。" ( pág 141 )

( fo luo li da bu lan jia jie er shi ba hao yi lou )

#### Traducción propuesta -

A. “就住在這一棟**五樓之二**。”

( jiu zhu zai zhe yi dong wu lou zhi er )

B. “住在**六樓之一**。”

( ju zai liu lou zhi yi )

C. “**白佛街二十八號一樓**。”

( bai fo jie er shi ba hao yi lou )

#### Comentario:

En este ejemplo la traductora malentendió con la traducción de domicilio. En el ejemplo A., “el cuarto segunda” sería “el piso cuarto, la puerta segunda”, la traductora malentendió en “el número cuatro, el tercer piso” ( “四號三樓” *si hao san lou* ); la misma situación en el ejemplo B., el “quinto primera” sería “el piso quinto, la puerta primera”, la traductora tradujo en “el número cinco, el primer piso” → “五號二樓”

( *wu hao er lou* ), los correctos serían “el cuarto segunda” → “五樓之二”

( *wu lou zhi er* ); “el quinto primera” → “六樓之一” ( *liu lou zhi yi* ).

Debido a que la forma de contar la numeración de los pisos, en la cultura taiwanesa y china, la planta baja ya cuenta como el primer piso. Por tal razón, “quinto primero” se traduciría, según la cultura taiwanesa y china, “六樓之一”. Es una estrategia de domesticación

Pienso que es un error que se suelen ocurrir en el proceso de traducir dado que el modo del relleno de domicilio en España y en Asia es diferente, es muy fácil equivocarse que hay que dar mucha atención.

Siguiente vamos a enfocar en la traducción de la numeración de las plantas en domicilio. En España, se suelen llamar la planta de tierra "planta baja", como en inglés se llama "ground floor", no se cuenta la planta baja en los números o se cuenta con el número zero ( por ejemplo, en los ascensores ) . Sin embargo, en Asia y los Estados Unidos se suelen contar la numeración de las plantas desde la planta baja, es decir, en Asia y los Estados Unidos, la planta baja se cuenta como la planta primera, de esa manera aparecería la diferencia y las dificultades en el proceso de traducir.

Por este motivo, cuando lo traduzcamos, podemos emplear la domesticación, "el cuarto" sería "五樓" ( wu lou ); "el quinto" sería "六樓" ( liu lou ) , sería una mejor solución.

Sobre el ejemplo C. el "entresuelo", es más complicado para traducir, aquí el entresuelo significa la planta entre la baja y la primera, también es una planta entera y regular, pero en Asia, el entresuelo normalmente significa una planta más baja, más estrecha debajo del techo, como el ático, jamás existe el entresuelo. La traductora lo tradujo en "一樓" ( yi lou ) , es una solución buena, pero si aparecería en el texto siguiente *la planta baja*, enfrentaríamos la dificultad de traducir, porque también tendríamos que traducir la planta baja en "一樓" ( yi lou ) , sería un problema que los traductores hayan que poner atención.

En el mismo ejemplo, sobre la traducción del nombre de la calle, si el nombre de la calle no tiene nada que ver con el relato siguiente, podemos intentar a simplificarlo, como la calle *Floridablanca*, la traducción era "佛羅里達布蘭加街" ( fo luo li da bu lan jia jie ) , podemos

simplificarlo en “白佛街” ( bai fo jie ) combinado con la transcripción fonética y la traducción parafrástica, sustituido por un nombre traducido largo, complicado y además no necesario de entender para los lectores.

Durante el proceso de traducir, solemos cometer errores cuando traduzcamos domicilios, es que la cultura es diferente, por eso tenemos que traducir con mucho cuidado, especialmente cuando traduzcamos los documentos oficiales o jurídicos.

#### 5.3.4

Original -

“El camarada mea como un toro. *Ya quisiera para sí el Volga tamaño caudal.*” ( pág236 )

Traducción -

“*這麼強壯的體魄，連俄製的 Volga 汽車都比不上呢！*” ( pág 239 )

( zhe me qiang jian de ti po, lian er zhi de Volga qi che dou bi bu shang ne! )

Traducción propuesta -

A. “*他的一泡尿簡直就像俄國的伏爾加河一樣啊！*”

( ta de yi pao niao jian zhi jiu xiang er guo de fu er jia he yi yang a! )

B. “*他的一泡尿簡直就和滾滾的黃河沒兩樣呢！*”

( ta de yi pao niao jian zhi jiu he gun gun de huang he me liang yang ne! )

Comentario:



Creemos que es una traducción no apropiada de *El Volga*.

La frase quiere decir que el camarada mea como el río Volga que es un río caudaloso, pero la traductora malentendió que estaba describiendo que el camarada está tan fuerte como la marca rusa de automóviles Volga, lo tradujo la toda frase en “這麼強壯的體魄，連俄製的Volga 汽車都比不上呢！” ( zhe me qiang jian de ti po, lian er zhi de Volga qi che dou bi bu shang ne! )

Me parece que la mejor solución es el ejemplo A. “他的一泡尿簡直就像俄國的伏爾加河一樣啊！” ( ta de yi pao niao jian zhi jiu xiang er guo de fu er jia he yi yang a! ) . Usar la extranjerización y la traducción añadida para traducir el río Volga y explicar que el río es de Rusia.

También podemos usar la domesticación como el B. “他的一泡尿簡直就和滾滾的黃河沒兩樣呢！” a traducir el río Volga con los ríos más famosos en el Oriente. El río amarillo es el segundo río más grande en la Continental China, a usar la domesticación se podría entender perfectamente.

## CAPÍTULO VI: CONCLUSIÓN

Como he dicho en la parte de introducción, me gustaba leer los libros de literatura cuando era pequeña, y este gusto todavía lo mantengo hasta ahora, dentro de estos años he leído bastantes libros traducidos de extranjeros, al principio eran las grandes obras, pero no terminé unos, porque la traducción es difícil de entender.

El teórico de traducción André Lefevere ha dicho en su libro *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literature Fame* (1992) que, "Más alto el nivel del artículo original, los traductores se inclinarían a hacer el artículo traducido sea normal, es decir, la normalización. Y

por motivo del respeto del nivel cultural del artículo original, usualmente los traductores usarían las traducciones con glosas explicativas para asegurar que los lectores puedan entender el artículo original <correctamente>, también pienso que es el motivo que las grandes obras eran muy difícil de entender porque eran muy <estándar>”.

Hasta los recientes libros literarios extranjeros, las traducciones ya no son tan “estándar” sino más libres, más vivos, más fácil de entender y entrar al ambiente de la historia, es un fenómeno muy bueno porque significa que las traducciones de Taiwán ya se han mejorado mucho.

En realidad, la traducción no es sólo una transforma entre el idioma y la puntuación sino una comunicación intercultural dinámica, según Wei Fang( Wei en Li, 2001 : 116 ), la profesora china del idioma inglés de la Universidad de Nankai ( 南開大學 ) indicó en su artículo que, “no podemos analizar los artículos simplemente cuando estudiemos las estrategias de traducción. Es decir, excepto del estudio de los artículos originales, “tenemos que considerar el ambiente de la historia, , es una <situación de traducción>”.

Según Li Yunxing ( 李運興 2001 : 27 ) , añadió en su libro *語篇翻譯引論* ( *yu pian fan yi yin lun* ) que, “la situación de traducción incluye el fondo de la sociedad y la historia, el fondo cultural de los lectores de los artículos traducidos y sus necesidades, etc, cuando se hace la traducción. ”

Wei Fang concluyó que, de esto podemos saber que, “las estrategias de traducción prácticamente son elegidas por los traductores según las situaciones de traducción, las situaciones de traducción diferentes causarían las selecciones diversas, también tienen los propósitos diferentes, podemos decir que la domesticación es lector-orientado, y la extranjerización es artículo-orientado. ”

La influencia de la situación de traducción para las estrategias de traducciones contribuye al desarrollo de los comentarios de traducción. Para evaluar los artículos traducidos no debe limitarse solamente a los comentarios "buscar los errores" como antes, sino debemos considerar la situación de traducción como un factor importante, así podríamos hacer la evaluación más objetiva para las estrategias que aplicadas por los traductores.

En la opinión personal, me parece que la mejor traducción para una obra literaria es la combinación de la domesticación y la extranjerización, porque ambas estrategias pueden ser usadas en las situaciones diferentes, es decir que no hay que elegir solamente una estrategia en una obra sino utilizarlas bien. Pero hay que dar atención que cuando aparezcan las fiestas, las comidas, los nombres de personas famosas, mejor emplear una estrategia unánimemente para que no confuda a los lectores.

Me interesaba mucho la literatura, a través de hacer este estudio, he aprendido muchas cosas y he conseguido muchas experiencias especiales como muchos tipos de estrategias de traducción, también espero que pueda recordar estas teorías para ser una traductora buena en el futuro, porque quisiera ser traductora el primer día cuando aprendí el idioma extranjero, me gusta ver las sonrisas de gente por entender mi interpretación cuando comuniquen con los extranjeros, también me gusta que la gente conozca más el mundo por mi traducción en el futuro.

## **BIBLIOGRAFÍA**

§ FRASER TYTLER, Alexander (1907), *Essay on the Principles of Translation*, J. M. Dent & co., London

§ HURTADO ALBIR, AMPARO (2001, Segunda Edición), *Traducción y Traductología – Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid.

§ LAROUSSE COMUNICACIÓN (2006, Primera Edición),

*Ortografía – Lengua Española*, Larousse Editorial, S.L., Barcelona

§ LAROUSSE COMUNICACIÓN (2007, Segunda Reimpresión),  
*Diccionario de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española*,  
Larousse Editorial, S.L., Barcelona

§ LEFEVERE, ANDRÉ (1992),  
*Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literature Fame*,  
Routledge, Londrés & Nueva York

§ OXFORD (1998),  
*Spanish Dictionary*, Oxford University Press, Madrid

§ RUÍZ ZAFÓN, CARLOS (2006, Quinta Impresión),  
*La sombra del viento*, Planeta, Madrid

§ VOX (2002, Sexta Edición),  
*Diccionario Esencial – Lengua Española*, Spes Editorial, S.L., España

§ 卡洛斯·魯依斯·薩豐 (CARLOS RUÍZ ZAFÓN) 著，范浚譯 (2006,  
27 刷)，*風之影*，圓神出版社，台北

§ 周兆祥 (2000，四刷)，*翻譯初階*，書林出版社，臺灣

§ 盧慧娟 & 呂羅雪 (2004，第三版)，*西翻中翻譯技巧與解析*。  
敦煌書局，臺北

§ 張達聰 (1989) *翻譯之原理與技巧*，國家出版社，臺北

§ 余光中 (1999)，*中副五十年精選散文卷六*：“譯話藝譚——讀金

- 聖華的<橋畔閒眺>”，中央日報，臺北
- § 文橋西漢辭典編輯部 ( 1984 ， 第一版 ) ， *簡明西漢辭典* ， 文橋出版社 ， 臺北
- § 中央圖書出版社編輯部西班牙語組 ( 2002 ， 初版 ) ， *實用漢西詞典* ，  
中央圖書出版社，臺北
- § 中央圖書出版社編輯部 ( 2005 ， 四刷 ) ， *西班牙語動詞 — 變位及解說* ， 中央  
圖書出版社，臺北
- § 李加聖 ( 2006 ) ， *漢西分類字彙* ， 歐文文化事業有限公司，臺北
- § 魏芳 ( 2001 ) ， 會議論文 - “翻譯策略：譯者在特定翻譯情境下的選擇 - 《紅樓夢》兩種譯本文化內容的翻譯策略比較” ， 李運興 ( 2001 ) *語篇翻譯引論* ，  
中國對外翻譯出版公司，北京，P.107-121
- § 李運興 ( 2001 ) *語篇翻譯引論* ， 中國對外翻譯出版公司，北京